



NAETISL

National Association of
Educational Translators and
Interpreters of Spoken Languages



MODDC

Missouri
Developmental
Disabilities Council

ЕФЕКТИВНЕ СПІЛКУВАННЯ: *Що очікувати від перекладача*

Фінансування проекту Support Language Access in Schools у Міссурі, наданого Радою з розвитковими інвалідностями Міссурі, було підтримане Адміністрацією громадського життя (ACL), Міністерством охорони здоров'я США та Соціальні служби (HHS) у рамках фінансової допомоги на загальну суму \$1,361,246 з 100-відсотковим фінансуванням ACL/HHS. Зміст належить автору(ам) і не обов'язково відображає офіційну позицію чи схвалення з боку ACL/HHS чи уряду США.



naetisl@gmail.com



www.naetisl.org

NAETISL



Follow us



MODDC



moddc@moddcouncil.org



www.moddcouncil.org



ефективне спілкування: *Що очікувати від перекладача*

Ефективне спілкування зі школою вашої дитини

Федеральні закони вимагають, щоб школи передавали сім'ям інформацію мовою, яку вони розуміють, про будь-яку програму, послугу чи діяльність, яка також доступна сім'ям, що вільно володіють англійською. Це включає інформацію про:

- Реєстрація та вступ до школи
- Програми мовної допомоги
- Табелі оцінок
- Політики та процедури дисципліни студентів
- Батьківські збори
- Процедури подання скарг
- Посібники для учнів і батьків
- Програми для обдарованих і талановитих
- Магнітні та чартерні школи
- Спеціальна освіта та суміжні послуги
- Інформація про позакласні заходи
- Повідомлення про недискримінацію

Перекладач — це особа, яка може надати вам мовну підтримку під час зустрічей із вчителем вашої дитини або іншим шкільним персоналом особисто, через відео або телефоном. Перекладач — це той, хто може допомогти вам зрозуміти письмові документи, написані англійською, відтворивши їх обраною мовою. Щоб інтерпретація працювала, усі



учасники повинні співпрацювати, ставити запитання, просити повторення та уточнення, коли це необхідно. Пам'ятайте, якщо ви щось не зрозуміли, попросіть перекладача уточнити або повідомити працівників школи. Перекладач може передати ваш запит, але **не повинен** відповідати напямую. Нижче наведено деякі правила, яких повинні дотримуватися перекладачі, коли вони допомагають вам у школах:

КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ:

Перекладачі завжди повинні захищати вашу інформацію та інформацію, пов'язану з вашою дитиною.

Інформація, надана під час зустрічі або в документах, таких як учнівські записи, транскрипти чи медичні записи, має залишатися приватною, якщо ви не даєте перекладачу дозвіл передати її вчителям чи іншим працівникам школи.

Закон про сімейні освітні права та приватність (FERPA) — це закон, який пояснює, як захищається ця інформація:

<https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>

НЕУПЕРЕДЖЕНІСТЬ:

Перекладачі завжди мають бути неупередженими і не можуть давати вам консультації, поради чи висловлювати свої особисті думки чи переконання. Коли вони виступають вашим перекладачем, вони не можуть намагатися переконати вас прийняти одне рішення замість іншого.

ПРОФЕСІЙНІ МЕЖІ:





Під час зустрічі перекладач повинен виконувати обов'язки лише перекладача. Вони допоможуть вам спілкуватися з іншими працівниками школи, щоб відповісти на ваші інші запитання чи занепокоєння.

КУЛЬТУРНА ОБІЗНАНІСТЬ:

Перекладач повинен проявляти повагу до вас, вашої дитини та ваших культурних переконань і практик. Перекладач може допомогти прояснити культурні непорозуміння між вчителями та батьками, але завжди повинен спочатку запитати вашу думку.

ТОЧНІСТЬ: Перекладач повинен передавати те, що ви кажете, точно так, як ви це кажете, не змінюючи повідомлення і не видаляючи інформацію, яку ви сказали. Перекладачі можуть попросити вас уточнити слово або вираз, щоб ваше повідомлення було донесено з точністю.

ПОВАГА: Перекладач завжди повинен ставитися до вас і шкільного персоналу з повагою. Вони повинні вирішувати конфлікти професіоналізмом. Якщо ви коли-небудь відчуєте образ, важливо повідомити про це школі.

АДВОКАЦІЯ: Перекладач підтримає вас у захисті власних прав і забезпечить почутість вашого голосу. Якщо ви відчуваєте, що щось несправедливо щодо вас чи вашої дитини, важливо повідомити про це школі.

ПРОФЕСІОНАЛІЗМ:





Перекладач завжди має бути професійним. Перекладач не повинен запізнюватися на зустріч і повинен завжди демонструвати повагу до вас і школи.

ПРОФЕСІЙНИЙ РОЗВИТОК:

Перекладач повинен продовжувати опановувати нові навички та словниковий запас, щоб допомогти вам краще розуміти інформацію. Перекладач ніколи не повинен припиняти навчання.

